

The 80 Most
Popular Poems in the World

世界上最受欢迎的 80首诗歌

(印度)

罗宾德拉纳特·泰戈尔等著

王正丽译

英汉双语
典藏版

百年时光历练出的优美文字
世界诗歌史上最美妙的乐章

世界上最美的英文



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英汉双语
典藏版

百年时光历练出的优美文字
世界诗歌史上最美妙的乐章

世界上最美的英文

The 80 Most
Popular Poems in the World

世界上最受欢迎的 80首诗

(印度)

罗宾德拉纳特·泰戈尔等著
王正丽译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

诗歌是最精彩、最凝练、最精美的文学形式。中国是一个诗歌的国度,优美含蓄的唐诗宋词、妙笔生花的现代诗赋,无不是经典。但在我们尽情徜徉于中国诗歌的美妙时,也不妨微调艺术轻舟,带上几分期待,驶向外国诗歌的殿堂。在那里,你可以领略到诗歌的另一番绚丽景色,既有着和我国诗歌相同的飘逸、洒脱、温馨和细腻,又充满了饱含西方特色的神秘、激情、奔放和直白!

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最受欢迎的 80 首诗歌:英汉对照 / (印)泰戈尔
(Tagore, R.)等著;王正丽译.—北京:机械工业出版社,2009.7
(世界上最美丽的英文)
ISBN 978-7-111-27356-1

I.世… II.①泰… ②王… III.①英语-汉语-对照读物
②诗歌-作品集-世界 IV.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 089904 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:余红 责任编辑:余红 安婧 版式设计:北京创智语言中心
三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 8 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·16.75 印张·263 千字

0001—6000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-27356-1

定价:29.80 元

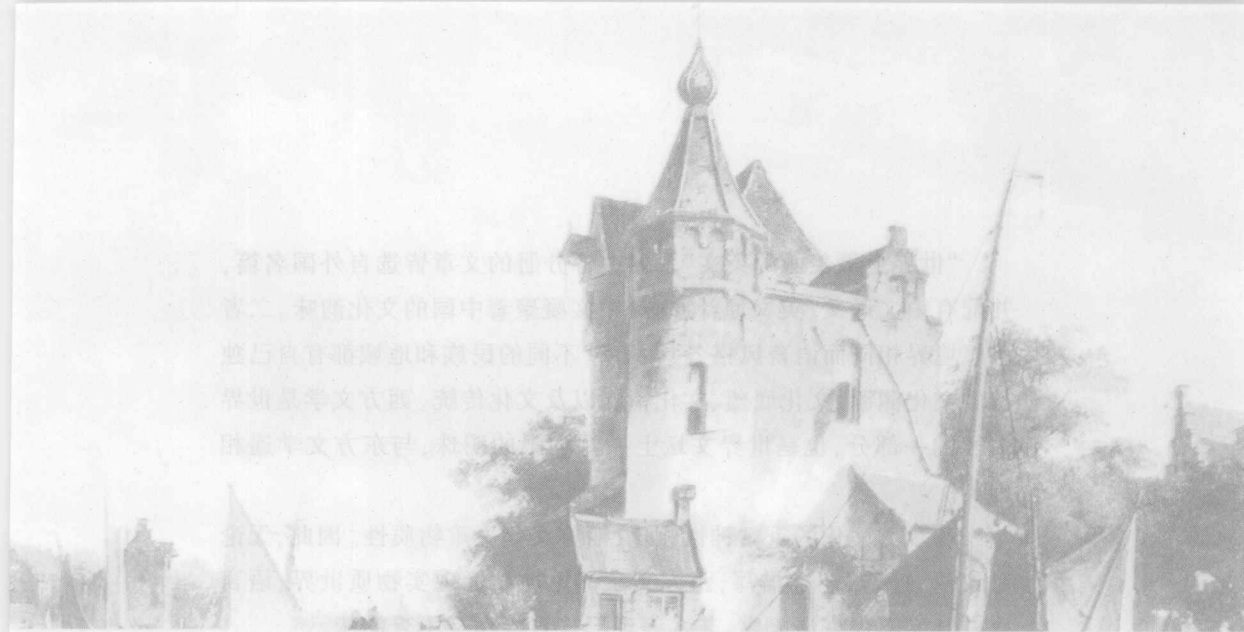
凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379355

编辑热线电话:(010)88379293 88379355

封面无防伪标均为盗版



前 言

PREFACE

世界上最优美的散文是哪一篇?世界上最感人的书信是谁写的?世界上最美丽的风景在哪里?一个个问题牵动我们的思绪,勾起我们的遐思。我们的心底泛起层层波澜,我们幻想着陶醉于自然美景中的惬意,我们心灵深处的清泉为它而流淌——“世界上最美丽的英文”。

我们无法一睹原作者的尊容,可是他们笔尖下的情诗依旧散发着馨香,他们讲台上的演讲仍然萦绕在我们耳畔,他们亲切的话语在信纸上娓娓道来,他们楚楚生情的语言滋养着我们的灵魂,他们展示给我们的梦幻旖旎的风景令我们身心舒畅。

“世界上最美丽的英文”系列共8本,囊括了散文、诗歌、书信和演讲词等各种体裁,以满足不同读者的阅读口味。散文取材广泛,融合了记叙、说明、抒情、议论、描写等丰富多彩的表达方式,如同五彩斑斓的风景画,惹人喜爱,让人陶醉。诗歌融合了多种抒情方式,语言高度凝练,思想内容集中,想象丰富,集节奏感和韵律美于一身。书信以真实情感为核心,或抒情,或议论,或叙述,都是围绕作者的心灵体验和感悟而展开的,亲切感人。演讲词语言绚丽多彩,既具美感,又催人奋进。

“世界上最美丽的英文”系列中各分册的文章皆选自外国名篇，并配有中文译文。英文原汁原味，中文凝聚着中国的文化韵味。二者思想境界相同而语言风格各具风采。不同的民族和地域都有自己独特的文化渊源、文化底蕴、文化精髓以及文化传统。西方文学是世界文学的一部分，也是世界文坛上一颗耀眼的明珠，与东方文学遥相媲美。

和东方文化的重精神性相比，西方文化更重物质性。因此，无论是议论、抒情，还是描写，西方文学都更加贴近现实物质世界，语言直白却又不失诙谐幽默，艺术表现形式直接而又不乏韵味。

无论是古代的还是现代的，无论是名人的大作还是普通人的小感触，它们都要么歌颂伟大的爱情，要么描写自然景观，要么催人奋进，要么赞颂生命，或悲凉或激昂，或扣人心弦或发人深思；它们都向我们展示了一种美——容貌的美、心灵的美、爱情的美、精神的美、生命的美、自然的美……大自然把美赐予我们，文学把这种美表现出来。唯有敞开心扉，才能让这种美流入我们的心田，滋润我们的生命。纵然年华易逝，但只要有美，生命的魅力就会像陈年佳酿一样，历久弥香。

考虑到广大读者的理解和欣赏需要，我们为部分分册适当增加了作者简介、作品赏析、背景赏析以及单词解析等，以便帮助读者更好地阅读和学习，做到学有所获。

前 言

目 录
CONTENTS



第一卷 你像一朵花儿

Part 1 You Are like a Flower

Love's Philosophy	2
爱的哲学	3
The Muses' Son	4
诗神之子	5
Spring	6
春之景	7
The Passionate Shepherd to His Love	8
牧羊人恋歌	10
Wild Nights! Wild Nights!	12
暴风雨夜! 暴风雨夜!	13
The Rainy Day	14
雨天	15
Bright Star	16
闪亮的星	17
True Love	18
真正的爱	19



目录 CONTENTS

To Aurora	20
致奥罗拉	21
You Are like a Flower	22
你像一朵花儿	23
May Song	24
五月之歌	26
Love's Farewell	28
别了,我的爱	29
The Lost Love	30
失去的爱	31
Tears, Idle Tears	32
眼泪,莫名的眼泪	34
Snow Song	36
雪之歌	37
A Psalm of Life	38
生命颂歌	40
If	42
如果	44



C 目 录 CONTENTS

Solitude	46
孤独	48
Upon Westminster Bridge	50
威斯敏斯特桥上	51
Lines Written in Early Spring	52
早春抒怀	54



第二卷 夏日的最后一朵玫瑰

Part 2 The Last Rose of Summer

The Bird's Rondel	58
鸟儿回旋曲	59
When You Are Old	60
当你年老的时候	61
Sorrow of Separation	62
离愁	63
Annabel Lee	64
安娜贝尔·李	66



C 目 录 CONTENTS

Song	68
歌	69
Remember	70
记着我	71
Thinking on Friendship	72
友谊冥想	74
The Daffodils	76
水仙	78
Single	80
孤独的刈麦女	82
A Grain of Sand	84
一粒沙子	85
The More Loving One	86
让我们成为更有爱心的人	87
The Flight of Youth	88
青春的飞逝	89
These Things Shall Never Die	90
这些美好不会消逝	91



C 目 录 CONTENTS

Virtue	92
美德	93
The Road Not Taken	94
未选择的路	95
The Last Rose of Summer	96
夏日的最后一朵玫瑰	97
Echoes	98
回声	99
A Red, Red Rose	100
一朵红红的玫瑰	101
Afton Water	102
阿夫顿河	104
Night Thought	106
夜思	107



目 录 CONTENTS



第三卷 假如生活欺骗了你

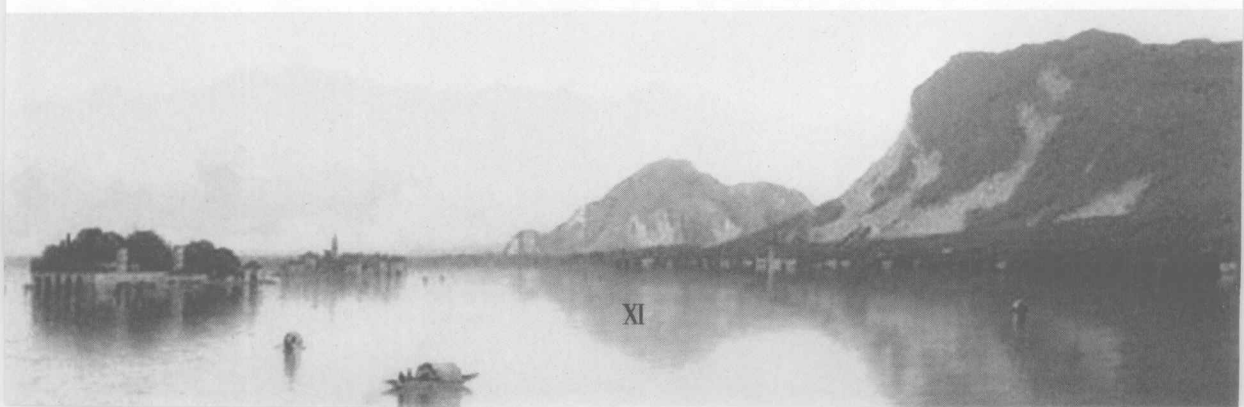
Part 3 If by Life You Were Deceived

Clenched Soul	110
灵魂相依	111
Stopping by Woods on a Snowy Evening	112
雪夜林边小驻	113
If by Life You Were Deceived	114
假如生活欺骗了你	115
Never Seek to Tell Thy Love	116
不要轻易表达你的爱	117
To Helen	118
致海伦	119
Stanzas for Music	120
乐章	121
She Walks in Beauty	122
她步履翩翩	123
When We Two Parted	124
当初我们俩分别	125

目 录

CONTENTS

Ode to a Nightingale	126
夜莺颂	130
Ode on a Grecian Urn	134
希腊古瓮颂	137
To Autumn	140
秋颂	142
To a Skylark	144
致云雀	149
Indian Serenade	154
印度小夜曲	155
Ode to the West Wind	156
西风颂	160
When You Are Old	164
当你老了	165
The Wild Swans at Coole	166
柯尔的野天鹅	168
The Lake Isle of Innisfree	170
茵尼斯弗利岛	171



C 目 录 CONTENTS

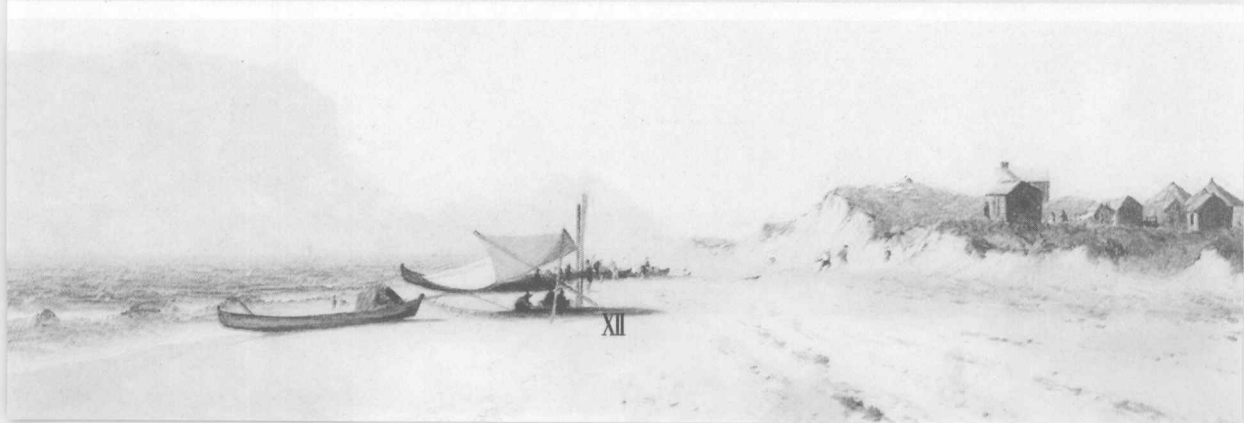
He Wishes for the Cloths of Heaven	172
他希冀天国的锦缎	173
He Tells of a Valley Full of Lovers	174
情人谷	175
The Sad Shepherd	176
悲哀的牧羊人	178



第四卷 当紫丁香最近在庭院中开放的时候

Part 4 When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd

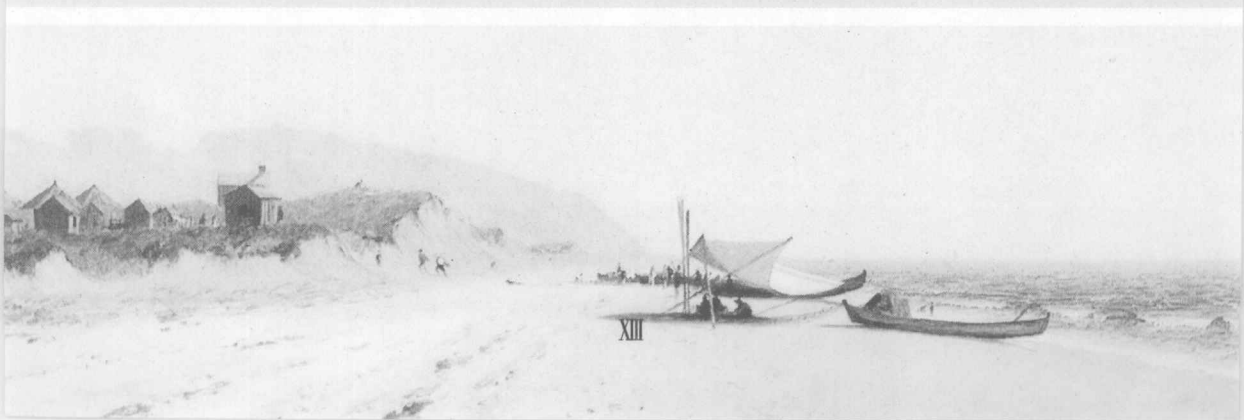
The Cloak, the Boat and the Shoes	182
披风、小船和鞋子	183
The Stolen Child	184
被偷走的孩子	186
On Beauty	188
论美	190
On Pleasure	192
论快乐	195



目 录

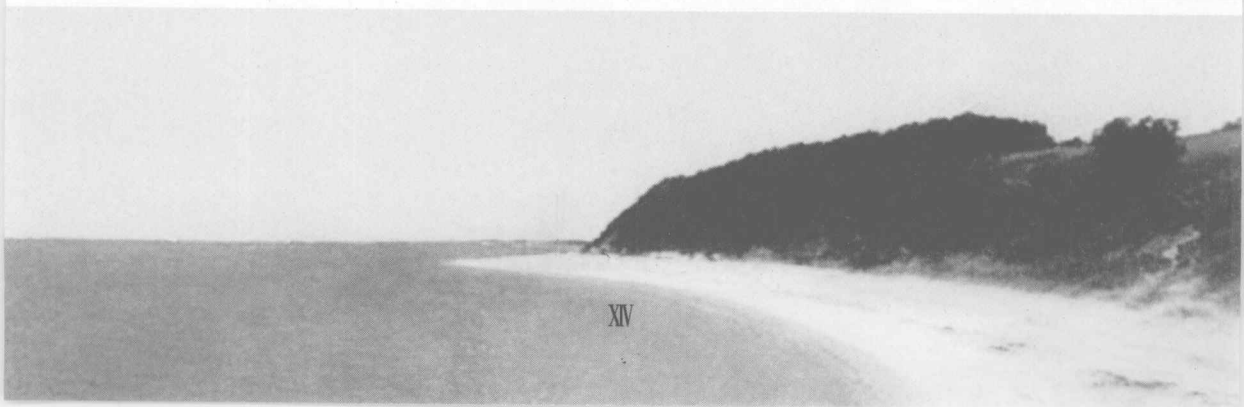
CONTENTS

On Love	198
论爱	200
The Gardener	202
园丁集	204
Gitanjali	206
吉檀迦利	207
When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd	208
当紫丁香最近在庭院中开放的时候	212
O Captain! My Captain!	216
啊,船长,我的船长!	218
Stray Birds	220
飞鸟集	222
Youth, Day, Old Age and Night	225
青年,白天,老年和黑夜	226
Tears	227
泪水	228
We Two, How Long We Were Fool'd	229
我们俩,被戏弄了这么久	230



C 目 录 CONTENTS

Faces	232
脸	237
Baby's Way	241
孩童之道	243
Baby's World	244
孩子的世界	245
The Home	246
家庭	247
The Champa Flower	248
金色花	249
On the Seashore	250
海边	251
Oh! How I Love, on a Fair Summer's Eve	252
哦,我爱晴朗夏日的黄昏	253



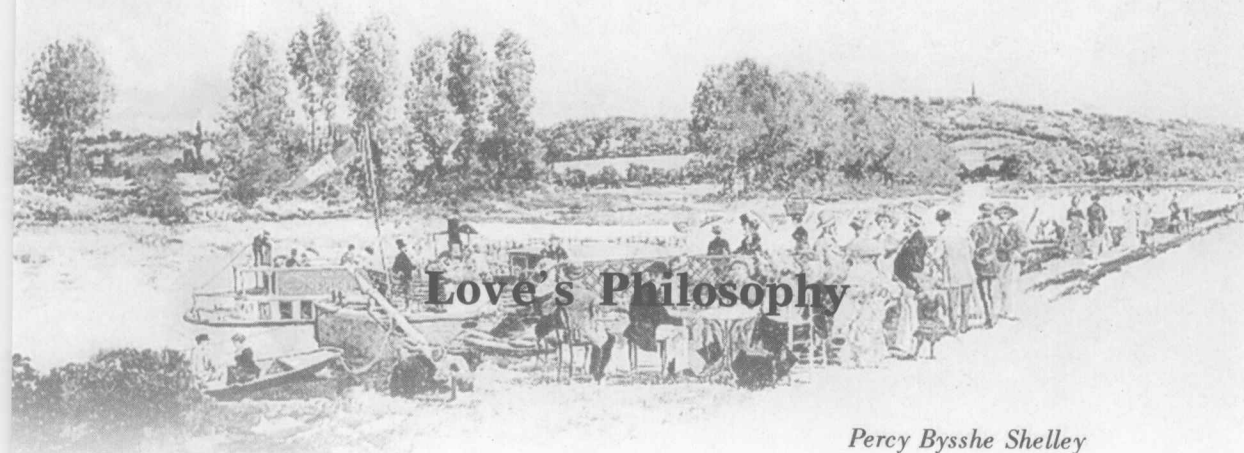
Part 1

You Are Like a Flower



第一卷

你像一朵花儿



Percy Bysshe Shelley

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix forever,
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle;
Why not I with thine?

See! The mountains kiss high heaven,
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven.
If it disdain'd its brother;
And the sunlight claps the earth,
And the moonbeams kiss the sea;
What are all these kissings worth,
If thou kiss not me?